평 양

(력사유적, 유물)

Pyongyang

(Historical Relics and Remains)

平 壤

（历史遗迹、遗物）

조선민주주의인민공화국의 수도 평양은 유구한 력사의 도시이다.

평양과 그 일대에는 장구한 인류력사와 더불어 이곳에 삶의 터전을 내리고 찬란한 문화를 창조하여온 조선민족이 남긴 수많은 유적, 유물들이 있다.

인류발생초기로부터 구석기시대, 신석기시대, 청동기시대를 거쳐온 원시시대의 자취와 동방에서 처음으로 일떠선 고대국가의 수도로, 천년강국 고구려의 수도로 번창하던 평양의 모습이 그대로 비껴있는 고색짙은 유적, 유물들의 일부를 소개한다.

Pyongyang, the capital of the Democratic People's Republic of Korea, boasts its time-honoured history.

The Pyongyang area has a large number of relics and remains which are associated with the Korean nation who have settled down in and around the area and created a brilliant culture in the prolonged history of human civilization.

Introduced below among them are some of the relics and remains in Pyongyang, which keeps the traces of the initial periods of human civilization, the evolvement through the primitive, Paleolithic, Neolithic and Bronze ages, and the development into the capital of the first ancient state in the East and that of Koguryo, a thousand-year-old power in the East.

朝鲜民主主义人民共和国的首都平壤是具有悠久历史的城市。

朝鲜民族长期在这里生活的过程中创造了灿烂的文化，在平壤及其周边一带有祖先留下的很多遗迹和遗物。

这些遗迹遗物反映了从人类发生初期到旧石器时代、新石器时代、青铜器时代的原始时代的踪迹和作为东方第一个古代国家的首都、千年强国高句丽的首都平壤的面貌。下面介绍部分遗迹和遗物。

원시시대의 자취들

조선민족의 조상들은 산수수려하고 기후가 온화하여 사람살기에 더없이 좋은 평양일대에서 태여났으며 원인으로부터 고인, 신인, 조선옛류형사람의 단계를 거쳐 대를 이어 살아왔다.

인류발생초기인 100만년전의 상원검은모루유적과 구석기시대, 신석기시대, 청동기시대를 대표하는 유적, 유물들이 평양과 그 일대에서 집중적으로 발굴되여 평양이 인류발상지의 하나임을 증명하여주고있다.

Traces of Primitive Times

The ancestors of the Korean nation originated in the Pyongyang area with such favourable conditions for human life as beautiful mountains and rivers and mild climate, and lived there evolving through the stages of Paleolithic, Neolithic and old-type Korean men.

A considerable number of relics and remains including the Komunmoru remains in Sangwon County, belonging to the stage of the dawn of human civilization of a million years ago, and other relics and remains representing the stages of Paleolithic, Neolithic and Bronze ages, were unearthed in and around Pyongyang. These remains prove that Pyongyang is one of ancient civilizations of the world.

原始时代的踪迹

朝鲜民族的祖先在山清水秀，气候温和，适合人们生活的平壤一带出生，经过猿人、古人、新人、朝鲜古类型人的阶段，世代生于斯长于斯。

一百万年前人类发生初期的祥原黑隅里遗迹，代表旧石器时代、新石器时代、青铜器时代的遗迹和遗物在平壤及周边地区集中发掘出来，证明平壤是人类发祥地之一。

인류발생초기	Initial stage of human civilization	人类发生初期
구 석 기 시 대	Paleolithic Age	旧石器时代
신 석 기 시 대	Neolithic Age	新石器时代
청 동 기 시 대	Bronze Age	青铜器时代

상원검은모루유적
Komunmoru remains in Sangwon
祥原黑隅里遗迹

석기, 동물뼈화석
Stone tools and animal bone fossils
石器、兽骨化石

만달리유적
Mandal-ri remains
蔓达里遗迹

《만달사람》머리뼈화석과 복원조각
Fossil skull of “Mandal Man” and its reproduction
“蔓达人”头骨化石和复原雕塑

남경유적
Namgyong remains
南京遗迹

여러가지 로동 및 생활도구들의 일부
Some of weapons and labour tools
各种劳动及生活用具的一部分

금탄리유적
Kumthan-ri remains
金滩里遗迹

각종 무기 및 로동도구들의 일부
Various tools and household goods
各种武器及劳动工具的一部分

단군릉

평양시 강동군에는 조선민족의 원시조인 단군의 릉이 있다.
지금으로부터 5천여년전인 B. C. 30세기초 조선의 건국시조 단군은 평양지방을 도읍으로 하여 나라를 세우고 국호를 《조선》이라고 하였다.
이때로부터 근 3천년간 평양은 동방의 첫 고대문명국가의 수도로 번창하였으며 장구한 세월의 흐름과 더불어 조선민족은 하나의 강토우에서 단일민족의 우수한 력사와 문화를 창조하여왔다.

Mausoleum of King Tangun

There is the Mausoleum of King Tangun, founding father of the Korean nation, in Kangdong County, Pyongyang.
Tangun founded in the early 30th century BC Ancient Joson, the first state of Korea, with Pyongyang as its capital.
Since then Pyongyang thrived into the capital of the first ancient civilized state for nearly 3 000 years, and the Korean nation created time-honoured history and brilliant culture of the homogenous nation on one land.

檀君陵

位于平壤市江东郡的朝鲜民族始祖檀君的陵墓。
距今五千多年前（公元前30世纪初）朝鲜的建国始祖檀君以平壤为首都建立国家，国号“朝鲜”。
从此将近三千年来平壤作为东方第一个繁荣昌盛的古代文明国家的首都，在漫长的岁月里，朝鲜民族作为单一民族在同一块疆土上创造了优秀的历史和文化。

력사의 이끼속에 묻혀 신화로만 전해오던 단군은 민족의 어버이이신 위대한 수령 **김일성**동지의 현명한 령도밑에 실재한 인물이였다는것이 밝혀지게 되였으며 주체83(1994)년 단군릉이 민족의 시조릉답게 훌륭히 개건되였다.

Tangun who had long been known as a mythical being was scientifically proved under the wise leadership of President Kim Il Sung, the father of the Korean nation, and his mausoleum was splendidly rebuilt in Juche 83 (1994) as befits the tomb of the Korean nation's founder king.

在民族的慈父伟大领袖金日成同志的英明领导下，掩埋在历史的青苔，一直被认为神话人物的檀君被证明是一个真实的历史人物，主体83（1994）年檀君陵不愧为民族的始祖陵出色地得到改建。

조선민족의 원시조 단군의 화상
Portrait of Tangun, the founding father of the Korean nation
朝鲜民族的始祖檀君的画像

단군과 그의 안해의 유해
Remains of King Tangun and his wife
檀君及其妻子的遗骸

상돌과 분향로
Altar and incense burner
石头供桌和焚香炉

문기둥
Gatepost
门柱

단군릉기적비
Monument to the Mausoleum of King Tangun
檀君陵记绩碑

평양일대에서 발굴된 단군조선시기의 유적, 유물들의 일부

Remains and relics from Tangun's Korea unearthed in the Pyongyang area

在平壤一带发掘的檀君朝鲜时期的遗迹、遗物的一部分

단군릉주변의 고인돌
Dolmen found around the Mausoleum of King Tangun
檀君陵周边的支石墓

강동군 향목리 2호고인돌에 새겨진 천문도
An astronomical chart inscribed on Dolmen No. 2 in Hyangmok-ri, Kangdong County
江东郡香木里二号支石墓上铭刻的天文图

황대성(강동군)
Hwangdae Fort in Kangdong County
黄垈城(江东郡)

청동교예장식품과 청동방울
Bronze ornaments depicting acrobats and bronze bells
青铜杂技装饰品和青铜铃铛

비파형창끝과 비파형단검
Pipha-shaped spearhead and pipha-shaped daggers
琵琶形矛头和琵琶形短剑

동명왕릉

평양시 력포구역에는 동방의 천년강국으로 이름떨치던 고구려의 시조인 동명왕의 릉이 있다.

고구려는 427년에 조상의 옛 도읍을 찾아 국내성으로부터 평양으로 수도를 옮기면서 대성산일대에 수도성자리를 정하고 왕궁인 안학궁과 그 방위성인 대성산성을 세웠으며 시조왕릉도 함께 옮겨왔다.

동명왕릉구역에는 왕릉을 중심으로 30여점의 돌조각상들과 릉문, 제당이 있으며 그 주변에 15기의 고구려무덤들이 자리잡고있다.

Mausoleum of King Tongmyong

Located in Ryokpho District, Pyongyang, is the Mausoleum of King Tongmyong, founder of Koguryo that shone its brilliance as a thousand-year-old power in the East.

In 427 Koguryo moved its capital from Kungnaesong to Pyongyang, its ancestral capital, built the Anhak Palace, royal one, and the Taesongsan Fort, a defensive one, in the area of Mt Taesong. At that time the tomb of the founder king was also relocated in the present area.

The mausoleum area contains over 30 stone sculptures, the gate, and hall for memorial services, centring the royal tomb. And 15 other tombs of the Koguryo period are located around the mausoleum.

东明王陵

平壤市力浦区有作为东方千年强国闻名于世的高句丽始祖东明王的陵墓。

高句丽于427年从国内城迁都到古都——平壤，在大城山一带选定首都城位置，建立王宫安鹤宫及其防卫城大城山城，同时也把始祖王陵迁过来。

东明王陵区，以王陵为中心有30多件石雕、陵门、祭堂，其周围有15座高句丽古墓。

동명왕릉 릉문
Gate of Mausoleum of King Tongmyong
东明王陵陵门

위대한 수령 **김일성**동지의 친필을 새긴 동명왕릉개건기념비

Monument to the Reconstruction of Mausoleum of King Tongmyong, the founder of Koguryo, written by President Kim Il Sung

刻下伟大领袖金日成同志亲笔题词的东明王陵改建纪念碑

고구려시조동명성왕기적비

Monument to the Achievements of Tongmyong, the Sacred, Founder-King of Koguryo

高句丽始祖东明圣王记绩碑

동명왕릉 제당

Hall for memorial services

东明王陵祭堂

안학궁터
Site of Anhak Palace
安鹤宫遗址

안학궁 복원모형사판
Miniature of Anhak Palace
安鹤宫复原模型沙盘

안학궁터에서 나온 유물들의 일부
Relics unearthed in the site of Anhak Palace
安鹤宫遗址出土的部分遗物

수기와막새
Antefixes for concave tiles
筒瓦瓦当

암기와막새
Antefixes for convex tiles
仰瓦瓦当

귀면판
Devil-faced board
鬼面瓦

치미
Ridge-end tile
鸱尾

대성산성　Taesongsan Fort　大城山城

대성산성에는 유사시에 왕이 거처하던 행궁터와 수많은 병실터, 170여개의 못자리 등의 유적들이 오늘도 남아있다.

Unearthed in the site of the Taesongsan Fort built to defend Koguryo's royal palace are the sites of temporary royal palace and barracks, over 170 ponds and other remains.

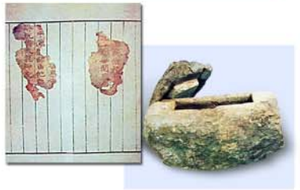
大城山城里至今仍留有在有事时国王住过的行宫遗址、很多兵营遗址、170多个池塘遗址等遗迹。

대성산성 남문
Nam Gate of Taesongsan Fort
大城山城南门

대성산일대 고구려유적분포도
Distribution map of relics and remains of the Koguryo period unearthed in the Mt Taesong area
大城山一带高句丽遗迹分布图

대성산일대에서 발굴된 고구려유물들의 일부
Relics of the period of Koguryo unearthed in the Mt Taesong area
在大城山一带发掘的部分高句丽遗物

불상과 돌함
Buddhist images and stone case
佛像和石盒



불경과 돌함
Buddhist scriptures and stone case
佛经和石盒

뼈단지
Pot for ashes
骨坛子

수기와막새
Antefixes for convex tiles
筒瓦瓦当

평양성

고구려는 장성발전하는 국력에 알맞게 수도전체를 둘러싼 새로운 도성인 평양성을 쌓고 586년에 수도를 옮겼다.

이 새 평양성은 북쪽에 금수산이 솟았고 동, 서, 남의 세면은 대동강과 보통강에 의해 둘러막힌 천연적요새지대에 평지성과 산성의 우점을 종합하여 쌓은 평산성으로서 부분성들까지 다하여 그 둘레가 16㎞나 된다. 평양성의 축조정형을 알수 있게 하는 4개의 글자새긴 성돌이 발견되였다.

평양성에는 대동문, 보통문, 칠성문을 비롯한 성문들과 을밀대, 최승대를 비롯한 장대들, 평양8경의 하나로 알려진 부벽루와 관서8경의 하나로 이름높은 련광정과 같은 명승지들이 있다.

Walled City of Pyongyang

Koguryo built walls around the capital on the basis of its growing national strength, and moved the capital in AD 586.

The newly built Walled City of Pyongyang had Mt Kumsu in the north and was surrounded by the Taedong and Pothong rivers in the east, west and south that served as natural moats, putting together the advantages of walls on mountain and in plain area. It was some 16km in circumference. Unearthed were four stones inscribed with the letters describing its construction project.

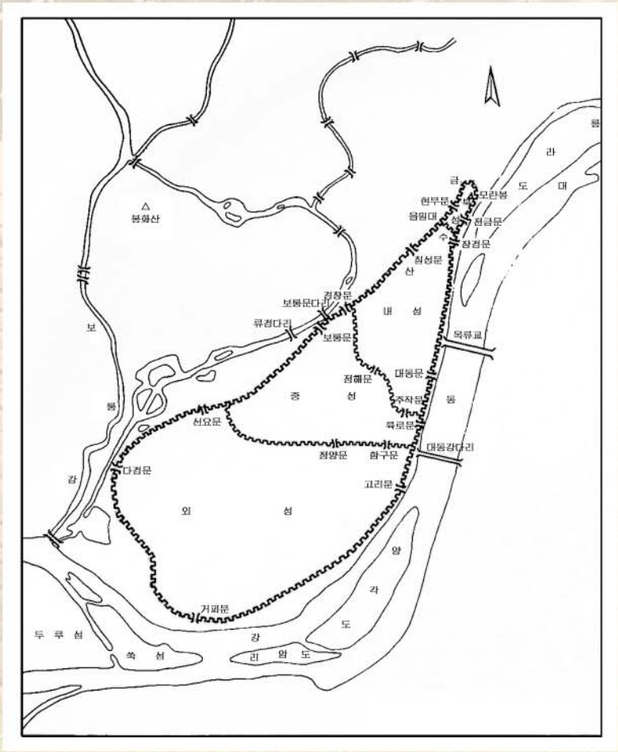
There are such castle gates as Taedong, Pothong and Chilsong gates, general's command posts as Ulmil and Choesung pavilions, and Pubyok Pavilion, one of the eight scenic spots in Pyongyang, and Ryongwang Pavilion, one of the eight scenic spots in the northwestern part of Korea.

平壤城

随着国力日益强大，高句丽建立围住整个首都的新的首都城——平壤城，于586年迁都。

平壤城北面是锦绣山，东、西、南三面被大同江和普通江围绕，是“天然的要塞地带”，把平地城和山城的优点综合起来砌成的平山城，包括部分城墙其周长达16公里。这里出土了能了解平壤城修筑情况的四个刻字垒石。

平壤城里有大同门、普通门、七星门等城门和乙密台、最胜台等将台，还有“平壤8景”之一浮碧楼和“关西8景”之一练光亭等名胜。



평양성 평면도
Ground plan of the Walled City of Pyongyang
平壤城平面图

글자새긴 고구려성돌
Stones inscribed with the letters
刻字的高句丽垒石

평양종
Pyongyang Bell
平壤钟

대동문
Taedong Gate
大同门

보통문 Pothong Gate 普通门

칠성문 Chilsong Gate 七星门

련광정
Ryongwang Pavilion
练光亭

부벽루
Pubyok Pavilion
浮碧楼

을밀대
Ulmil Pavilion
乙密台

광법사

고구려 광개토왕시기인 392년에 세워진 광법사는 1727년에 개건하였으며 조국해방전쟁(1950년-1953년)시기에 파괴된것을 주체79(1990)년에 원상복구하였다.

Kwangbop Temple

Kwangbop Temple was built in 392 in the period of King Kwanggaetho of Koguryo, and rebuilt in 1727. It was destroyed during the Fatherland Liberation War (1950 - 1953), but restored to its original state in Juche 79 (1990).

广法寺

广法寺始建于高句丽广开土王时期（392年），改建于1727年，在祖国解放战争（1950年-1953年）时期被破坏，于主体79（1990）年恢复原状。

대웅전과 8각5층탑

Taeung Hall and five-storey octagonal pagoda in Kwangbop Temple

大雄殿和八角五层塔

대웅전안의 불상들

Buddhist images enshrined in Taeung Hall

大雄殿内的佛像

천왕문
Chonwang Gate
天王门

천왕문의 사천왕상
Sculptures of four guardians of Chonwang Gate
天王门的四天王像

홍복사7층탑
7-storey pagoda at Hongbok Temple
弘福寺七层塔

영명사불감
Buddhist niche at Yongmyong Temple
永明寺佛龛

광법사비
Monument to Kwangbop Temple
广法寺碑

숭령전

조선민족의 원시조인 단군을 제사지내기 위해 1429년에 세운 사당으로서 후에 동명왕을 함께 제사지내면서 숭령전으로 고쳐불렀다.
현재의 건물은 1714년에 다시 지은것이다.

Sungnyong Shrine

It was first built in 1429 to hold memorial service for Tangun, founding father of the Korean nation, and later renamed Sungnyong Shrine, as there were held memorial services for both King Tangun and King Tongmyong. It was rebuilt in 1714.

崇灵殿

崇灵殿是1429年为祭祀朝鲜民族的始祖檀君而建立的祠堂。
后来与东明王一起祭祀，改称为崇灵殿。
现在的崇灵殿是1714年重建的。

법운암
Pobun Hermitage
法云庵

고구려시기의 벽화무덤들

평양지방에는 수천기의 고구려무덤들이 떼지어있다.
그가운데는 평양역전벽화무덤, 호남리사신무덤, 개마무덤을 비롯한 우수한 벽화무덤들도 있다.

Mural Tombs in the Period of Koguryo

Found in Pyongyang there are thousands of Koguryo tombs. Among them are excellent mural tombs like Pyongyang Yokjon mural tomb, four-guardians mural tomb in Honam-ri and iron-clad-horse mural tomb.

高句丽时期的壁画墓

平壤地区有数千个高句丽墓葬群。
其中有平壤驿前壁画墓、湖南里四神冢 、铠马冢等优秀的壁画古坟。

호남리사신무덤의 사신도　　Murals of four guardians in the tomb of Honam-ri　　湖南里四神冢的四神图

평양지방에서 발굴된 유물들의 일부

Relics unearthed in the Pyongyang area　在平壤地区发掘的部分文物

해뚬음무늬금동장식(력포구역)
Gilt-bronze openwork with sunlight patterns (Ryokpho District)
日像透雕金铜装饰（力浦区）

꽃모양금동장식(력포구역)
Gilt-bronze ornament with flower patterns (Ryokpho District)
花型金铜装饰（力浦区）

영명사돌사자(중구역)
Stone lion at Yongmyong Temple (Central District)
永明寺石狮（中区）

벼루(력포구역)
Inkstone (Ryokpho District)
砚台（力浦区）

금동탑받침대(중구역)
Gilt-bronze stand (Central District)
金铜塔基台（中区）

불꽃뚫음무늬금동관(대성구역)
Gilt-bronze crown with openwork flame patterns (Taesong District)
火炎纹透雕金铜冠（大城区）

금동광배(평천구역)
Gilt-bronze nimbus (Phyongchon District)
金铜光背（平川区）

흙부처거푸집(락랑구역)
Mould for clay Buddha (Rangnang District)
泥菩萨铸型（乐浪区）

목긴 단지(력포구역)
Pot with a long neck (Ryokpho District)
长颈坛（力浦区）

탑모양금동장식(중구역)
Gilt-bronze decorations with tower pattern (Central District)
塔型金铜装饰（中区）

보요(력포구역)
Pendent ornaments (Ryokpho District)
步摇（力浦区）

뚫어새긴 금동인왕상(평천구역)
Gilt-bronze openwork of two Devas (Phyongchon District)
透雕金铜仁王像（平川区）

연가7년명금동1광3존불상(고구려왕궁터)
Gilt-bronze Buddha triad with single nimbus with inscription of Yonga 7th year
(site of Koguryo's royal palace)
延嘉7年铭金铜一光三尊佛像（高句丽王宫遗址）

천상렬차분야지도
Chonsangryolchabunyajido, astronomical chart
天象列次分野之图

금동미륵보살반가사유상(평천구역)
Gilt-bronze Maitreya sitting cross-legged (Phyongchon District)
金铜弥勒菩萨半跏思惟像（平川区）

백만년의 인류사를 간직한 평양은 오늘 자기 력사의 새 갈피들에 아름답고 환희로운 모습들을 새겨가고있다.

Pyongyang, boasting of a million-year-long history of human civilization, witnesses more beautiful and amazing realities to be etched in its history.

平壤具有一百万年人类史，今天谱写美丽而欣欣向荣的新篇章。

평양(력사유적, 유물)

편집 및 글: 김광철
사진: 변찬우, 김혁철, 송대혁

낸곳: 외국문출판사
인쇄: 외국문출판사 인쇄공장
발행: 주체107(2018)년 10월

Pyongyang (Historical Relics and Remains)

Edited and written by Kim Kwang Chol
Photographed by Pyon Chan U,
Kim Hyok Chol, Song Tae Hyok

Published by Foreign Languages Publishing House
Printed at the printing plant of the Foreign Languages Publishing House
Issued in October Juche 107 (2018)

平壤（历史遗迹、遗物）

编辑、撰文：金光哲
摄影：卞赞宇、金赫哲、宋大赫

出版：外文出版社
印刷：外文出版社印刷厂
发行：主体107（2018）年 10月

ㄱ-18832040

조선민주주의인민공화국・외국문출판사
주체107(2018)년

Foreign Languages Publishing House, DPRK
Juche 107 (2018)

朝鲜民主主义人民共和国・外文出版社
主体107（2018）年